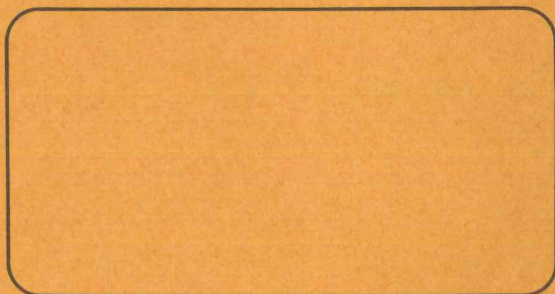


info  
Sources

Journal



Editeur responsable: M. FRAITURE  
32, rue Capronnier, 1030 Bruxelles

## Sommaire

-- EDITORIAL	3
-- NOTRE AVENIR	4
-- INFO-SOURDS ANIMATION	5
-- VOLET SOCIAL	10
-- C.F.L.S.	11
-- LES MOTS CROISES	14
-- COUPURES DE PRESSE	16
-- RUBRIQUE SPORTIVE	18
-- GROUPE HORIZON	20
-- INFORMATIONS	23
-- UN LIVRE	27
-- FOLKLORE	28
-- AGENDA	30
-- CENTRE INFO-SOURDS	38
-- ABONNEMENTS	39

# Editorial

Dans le dernier numéro, nous avons fait écho de la réaction de plusieurs sourds, dont je suis, face au projet (actuellement opérationnel) d'une école pour sourds qui consiste en la création d'une permanence d'accueil, d'information et d'aide aux jeunes sourds qui ont terminé leurs études... bref, offre les mêmes services que les Centres INFO-SOURDS.

D'autre part, il y a également dans le projet, une structure d'hébergement pour apprendre aux jeunes sourds à vivre dans le monde... et j'en passe.

Etait-ce une réaction inconsidérée ?

Certainement pas, car à part le fait que cela pourrait faire croire aux gens peu avertis du monde des sourds que surdité égal débilité, il y a également le grand risque d'accoutumer les jeunes sourds à être pris en charge, vu qu'on leur offre ces services pratiquement aux portes de l'école.

Ne pensez surtout pas que je prétends que les sourds n'ont nullement besoin d'aide, bien au contraire ; le tout est de savoir jusqu'à quel point, jusqu'à quelle limite on peut les aider sans les asservir.

Et qui peut savoir, connaître ces vrais besoins, si non les sourds adultes eux-mêmes avec leurs expériences bonnes ou mauvaises.

Votre avis ?

Martine

L'EQUIPE DE LA REDACTION PRESENTE A SES LECTRICES  
ET LECTEURS LEURS MEILLEURS VOEUX POUR L'ANNEE  
NOUVELLE.

# Notre avenir

## LES SOURDS PROFONDS DANS LA COMMUNAUTE :

### PREMIERE REUNION PLENIERE AU NIVEAU EUROPEEN.

Les 19 et 20 septembre 1985, la Commission des Communautés Européennes accueillait la réunion inaugurale du Secrétariat Régional Européen de la Fédération Mondiale des Sourds.

Les délégations comprenaient deux sourds profonds de chacun des 9 Etats membres ainsi que du Portugal. Participait également le Dr. Magarotto, Secrétaire-Général de la F.M.S.

Avec l'aide de 12 interprètes en Langue des Signes, les discussions portaient sur un large éventail des graves problèmes auxquels les sourds doivent faire face.

Les conclusions seront communiquées au Parlement Européen ainsi qu'à la Commission.

Cet évènement représente un pas important dans le développement du programme d'action de la Commission dans sa promotion de l'intégration sociale des handicapés.

Monsieur Peter Suther, membre de la Commission, responsable des Affaires Sociales et de l'Education, a envoyé ce message personnel aux délégués :

" C'est un grand plaisir pour moi d'accueillir le Secrétariat Européen de la Fédération Mondiale des Sourds, dans sa première réunion plénière à Bruxelles, et je félicite les organisateurs de cette précieuse initiative.

J'accorde une grande importance à cette nouvelle possibilité de collaboration et d'échange entre les sourds au niveau européen et à cette occasion fournie à la Commission d'échanger des informations et des idées avec les représentants des principales Associations de Sourds.

Je vous souhaite beaucoup de succès dans votre travail et attends avec impatience une coopération fructueuse entre la Commission et votre Secrétariat dans l'avenir".

A cette occasion la Loterie Nationale a offert un banquet aux participants du groupe de travail, ainsi qu'à diverses personnalités du monde politique, d'Universités, d'Ecoles et d'Associations pour Sourds.

oo

## **Info-sourds animations**

### VISITE AU MUSEE DE LA GUEUZE

Le 9 novembre 1985, l'INFO-SOURDS de Bruxelles avait organisé une visite au musée de la Gueuze à Anderlecht.

Ce musée abrite, dans des locaux du 19ème siècle, une brasserie traditionnelle en parfait état de marche. En effet, la brasserie Cantillon est la dernière à fabriquer artisanalement de la Gueuze dans la région Bruxelloise et elle produit près de 200.000 bouteilles chaque année.

Nous avons donc pu y suivre les différentes étapes de fabrication de la gueuze qui est une bière à fermentation spontanée et s'obtient à partir du "Lambic".

Le lambic se compose de froment (grain cru), d'orge (grain cuit) et de houblon suranné (3 ans d'âge).

Après avoir été broyés, le froment et l'orge sont mélangés avec de l'eau chaude (de 50° à 75°) dans une cuve : "cuve-matière".

Après plusieurs heures, les matières traitées se déposent dans le fond de la cuve, on filtre l'eau à travers le froment et l'orge et on obtient le "moût" qui est porté à ébullition pendant environ 3 heures.

La bière est ensuite mise dans de grands bacs de

cuire et, au contact de l'air, va se charger de micro-organismes qui provoqueront la fermentation. Après une nuit, la bière atteint la température idéale pour la mise en fûts (22°).

Pour cette opération, les fûts sont soigneusement nettoyés, car il s'agit de préserver les ferments propres à la région bruxelloise et essentiels à la fermentation spontanée du lambic.

Après 3 jours, elle entre en fermentation et quelques jours plus tard on obtient le LAMBIC qui peut se consommer tel quel. On peut laisser vieillir le lambic pendant plusieurs années.

Le mélange de différents lambics donne alors naissance à la GUEUZE.

Les bouteilles de gueuze doivent être bouchonnées de liège et se conserver en cave, à une température de 10°, deux à trois semaines avant la dégustation.

A partir du lambic on peut également obtenir :

Le Faro : lambic + sucre candi.

La Kriek : lambic dans lequel on fait macérer des cerises (griottes) pendant 5 à 6 mois. On compte environ 300 gr. de cerises pour un litre de bière.

La Framboise : même procédé que la Kriek mais avec des framboises.

La gueuze est appelée par certains "notre champagne" ou "bourgogne des bières".

Ce fut une visite très intéressante et nous avons pu comprendre toutes les explications grâce à la traduction de l'animatrice Mariane Lambert qui s'en est bien tirée pour cette "première".

Martine

.....

Pour les personnes qui ont assisté à la visite du musée, pour les amateurs de gueuze et pour tous les autres, nous avons pensé qu'il serait amusant de reproduire ici, une gravure datant de 1935, racontant l'histoire du Faro et du Lambic.

Cette illustration nous a été aimablement prêtée par un ancien brasseur de la région bruxelloise.

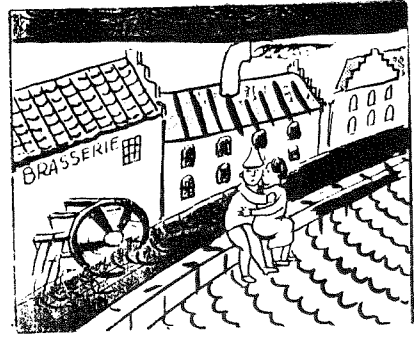
# HISTOIRE DU FARO ET DU LAMBIC A TRAVERS LES AGES

Duc Jean III de Brabant, donnant aux brasseurs l'autorisation de brasser le faro et le lambic avec du froment...



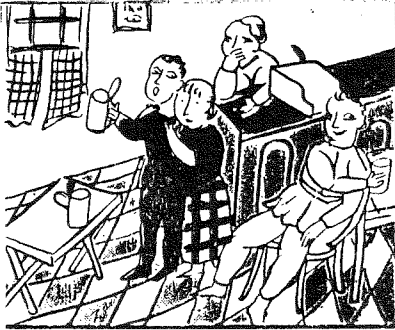
1

aussitôt l'autorisation du Duc Jean III de Brabant est mise en activité avec enthousiasme.



2

En vidant un bon lambic Uylenspiegel chanta sa sixième chanson, accompagné de sa Nele et de l'homme Goedsack, et nul ne sait dans quelle brasserie... il chanta sa dernière.



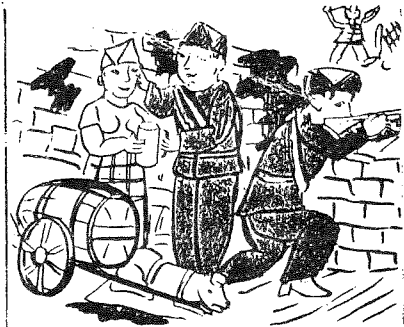
3

Trois aveugles, en route pour le pèlerinage d'Alsemberg, brisent la belle chaîne des pèlerins, pour se laisser mener par leur bon flair à boire un verre de faro ou de lambic.



4

Réchauffés par le bon breuvage de faro et de lambic, ainsi que par leur courage, les Belges mènent à bien jusqu'au bout la révolution de 1830.



5

Enfin libres et indépendants, ce n'est pas sans vigueur qu'ils chantent *La Brabançonne* en buvant leur bière nationale.



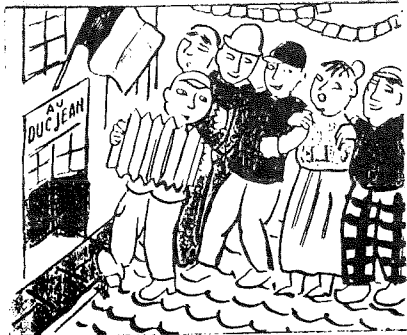
6

En 1842, le peuple se révolte, parce que le faro et le lambic a été augmenté d'une « cens » au verre; aussi le peuple a été très éprouvé, comme privé d'une substance de première nécessité.



7

Aussi cela n'a pas été de longue durée, heureusement, l'augmentation a été supprimée, et le peuple s'est mis en fête avec une joie sans pareille.



8

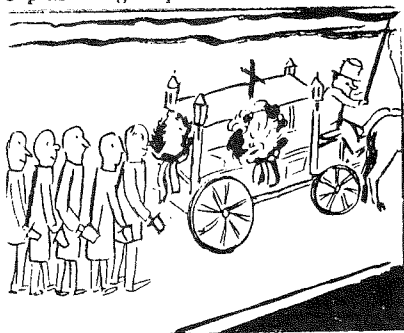


Le bon peuple, paisible et joyeux, fut réveillé au son du tocsin, ainsi que par le garde champêtre de chaque village, annonçant que la guerre venait d'être déclarée à la Belgique.



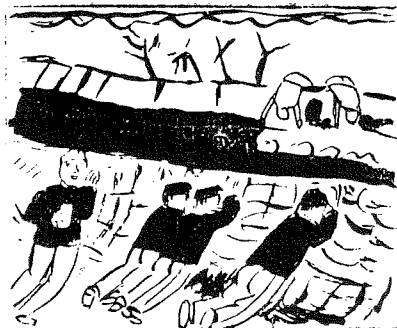
9

Cinq abstinents du faro et du lambic, maigres comme des clous de girofles, conduisent à sa dernière demeure, le sixième compagnon, qui était encore plus maigre qu'eux...



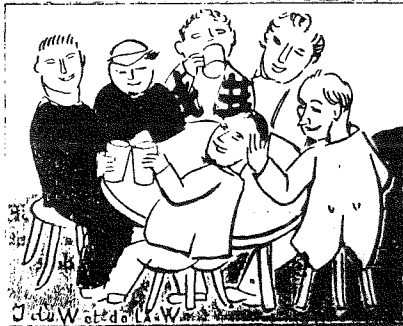
11

Pour tenir l'ennemi en échec à Eppeghem, près Vilvorde, nos petits Belges avaient comme stimulant le bon faro et le lambic qui, heureusement, leur donnait ce grand courage.



10

pendant que six gros copains, un menuisier, un imprimeur un artiste peintre, un musicien, un poète et critique d'art et un brasseur boivent leur lambic en chantant gaîment et comme Uylenspiegel, ils continueront leur tournée sans que nul ne sache où ils chanteront leur dernière chanson.



12

# Volet social

## ALLOCATIONS DE CHOMAGE : RETENUE DE 10 %

Depuis janvier 1984, les chômeurs complets ou partiels] doivent demander une retenue de 10% minimum sur leurs allocations.

En principe, ils ne sont pas obligés MAIS s'ils ne demandent pas la retenue de 10% et qu'ils doivent payer un impôt, ils devront payer en plus une amende de 22,5% de l'impôt dû.

Attention ! Cela ne se fait pas automatiquement. C'est le chômeur lui-même qui doit demander à son organisme de paiement des allocations de chômage (syndicat, CAPAC) de faire la retenue.

Comment savoir s'il faut demander la retenue ?

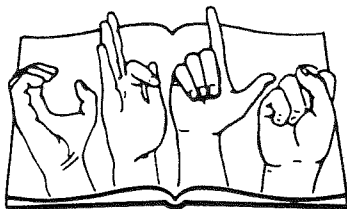
1. Les chômeurs complets chefs de ménage ne doivent jamais demander la retenue de 10% car ils ne risquent aucune amende (chef de ménage = le chômeur dont le conjoint et les enfants n'ont pas de revenus).
2. Les chômeurs partiels (même quelques jours par an et même s'ils sont chefs de ménage) et les chômeurs mariés dont le conjoint travaille doivent toujours demander la retenue
3. Les autres doivent parfois demander la retenue, parfois pas : il faut calculer pour chaque personne.

Donc, si vous êtes chômeur complet

- isolé,
- cohabitant non marié (si vous vivez avec une personne sans être marié ou chez vos parents)
- marié avec une personne qui dispose aussi de revenus de remplacement (des allocations de chômage, une pension, une prépension, des indemnités de mutuelle)

Renseignez-vous auprès du syndicat ou au service des contributions.

Elly BULTE  
Assistante Sociale



# C.F.L.S.

COMMUNIQUE IMPORTANT

---

LE 4ème TOME DU DICTIONNAIRE DES SIGNES, EDITE PAR LE MINISTRE MONFILS, EST DISPONIBLE AU BUREAU DE LA

C.F.L.S. (ORULS)  
Rue de l'Aqueduc 16  
1060 BRUXELLES  
Tél. 02/538.23.22

HEURES D'OUVERTURE : du LUNDI au VENDREDI  
de 9h. à 15h.

La C.F.L.S. vous remercie de bien vouloir venir chercher ou faire chercher votre 4ème Tome.

oooooooooooo

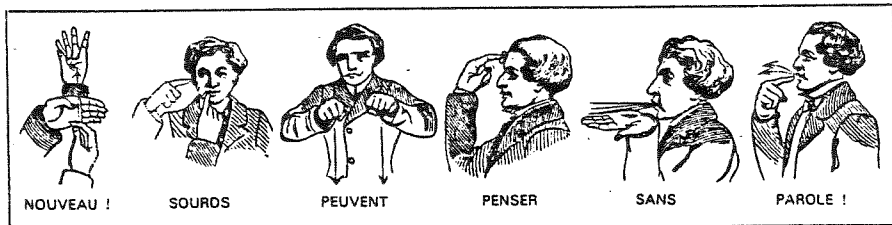
QUAND LES SIGNES DES SOURDS ONT-ILS ETE INVENTES ?

---

Ce n'est pas l'Abbé de l'Epée (1712-1789) l'instituteur officiel des jeunes sourds qui a inventé le premier les signes des sourds.

Les signes sont déjà utilisés par des sourds bien avant ce bienfaiteur français.

Il semble que dès la fin du IVè siècle, il existe des descriptions brèves des gestes pour sourds.



Signes des Sourds - XIX<sup>e</sup> Siècle - Paris

Saint-Jérôme (342-420) constatait que les sourds pouvaient apprendre l'Évangile par les signes et utilisaient "dans la conversation journalière des mouvements expressifs de tout leur corps."

Et Saint-Augustin (354-430) dans sa correspondance avec Saint-Jérôme parlait d'une famille sourde très respectée de la bourgeoisie milanaise. Il allait jusqu'à dire que "leurs gestes formaient les mots d'une langue !"

Montaigne (XVI<sup>ème</sup> siècle)

Écrit dans ses Essais : "Nos muets disputent, argumentent et content des histoires par signes. J'en ai vus de si souples et formés à cela, qu'à la vérité, il ne leur manque rien à la perfection de se savoir faire entendre" et il ajoute dans la deuxième édition, cette note : "(Ils) ont besoin des alphabets des doigts et grammaires en gestes". Montaigne confirme ainsi que des sourds s'étaient déjà regroupés en communauté bien avant le XVI<sup>ème</sup> siècle.

Etienne de Fay (sourde)

Vers 1710, à Amiens, donc plusieurs dizaines d'années avant l'Abbé de l'Épée, un sourd de naissance Etienne de Fay, dit "le vieux sourd d'Amiens", qui était parvenu à être professeur, architecte et dessinateur, faisait l'école en geste à des enfants sourds dans l'Abbaye Saint-Jean, voici en France, le premier exemple connu d'un sourd enseignant d'autres sourds en langage gestuel.

Pierre Desloges (sourde)

Mais surtout en 1779 paraît sans doute le premier livre écrit par un sourd, un ouvrage très important : "Observations d'un sourd-muet". Enfin un sourd témoigne. L'auteur, Pierre Desloges (sourde) relieur de métier et colleur de papier pour meubles a alors trente-deux ans. Il est trop âgé pour avoir été éduqué par l'Abbé de l'Épée.

Devenu sourd à l'âge de sept ans, il avait eu le temps d'acquérir les rudiments du français et on peut supposer qu'il les a développés ensuite à force de travail grâce aux livres qui lui passaient par les mains.

Après de Fay, Desloges établit clairement qu'une langue des signes structurée était couramment utilisée en France, bien avant l'invention des signes méthodiques de l'Abbé de l'Epée.

Desloges a raconté dans son livre comment il avait appris les signes :

"Le premier qui m'a enseigné cet art si utile est un sourd et muet de naissance, italien de nationalité qui ne sait ni lire, ni écrire : il était domestique chez un acteur de la Comédie Italienne"

Un peu plus loin, Desloges explique comment des gestes spontanément inventés par un sourd vivant seul à la campagne, ou isolé dans un asile sont transformés lorsqu'il a la chance de rejoindre la communauté des sourds, ce qui devient fréquent grâce au mouvement de migration qui s'amorce de la campagne vers la ville.

Il y a des sourds et muets de naissance ouvriers à Paris qui ne savent ni lire ni écrire et qui n'ont jamais assisté aux leçons de l'Abbé de l'Epée, lesquels ont été trouvés si instruits de leur religion par la seule voie des signes, qu'on les a jugés dignes d'être admis aux sacrements de l'Eglise.

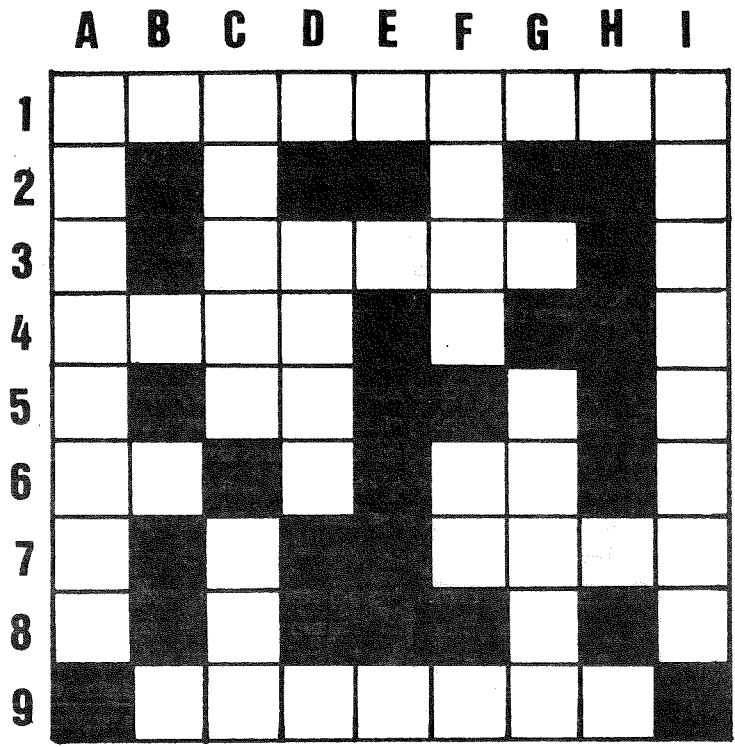
### Conclusion

Il semble que personne ait inventé la langue des signes, parce que c'est bien la langue naturelle que les hommes primitifs avaient déjà utilisé en même temps que la langue orale.

Source de documentation : "La langue des signes entre les mains des sourds".

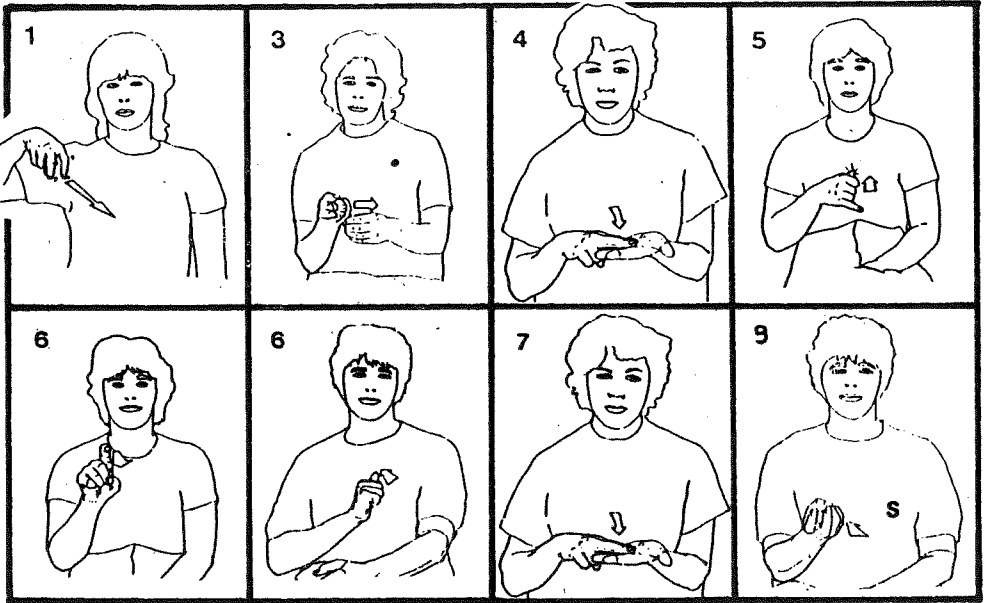
ORULS (C.F.L.S.)

# Les mots croisés

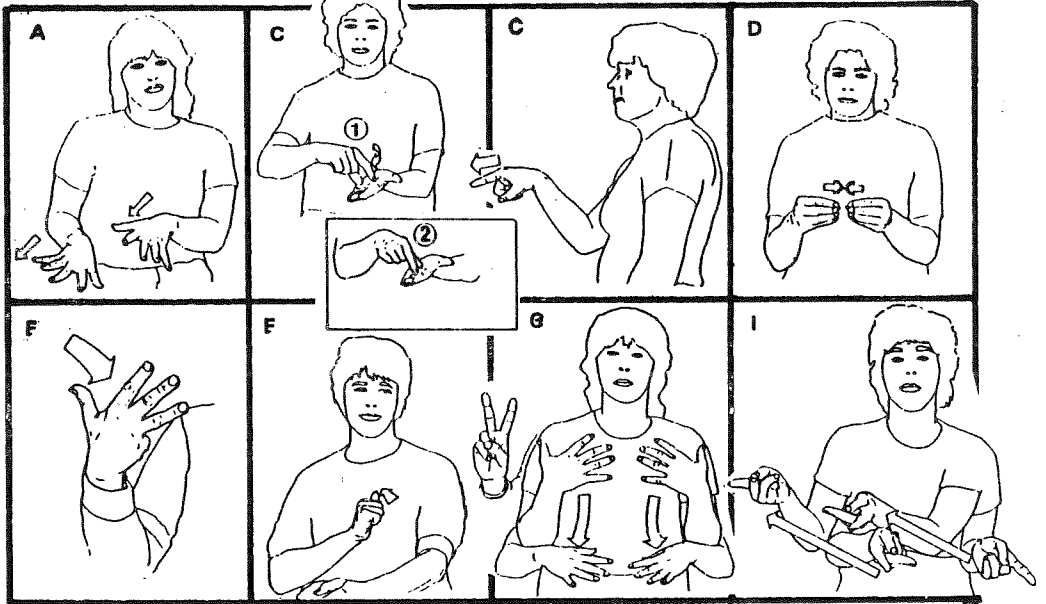


CES SIGNES SE TROUVENT DANS LE FASCICULE 2.

# HORizontALEMENT



# VERTICALEMENT



# Coupures de presse

ASPIRINE ... MINUTE S.V.P.I.

Toute l'affaire a commencé en octobre 81, au moment où une femme de Minnéapolis (USA), âgée de 70 ans, s'est mise à entendre de la musique alors que sa radio ne jouait même pas.

Le médecin consulté, après avoir installé sa patiente dans une chambre insonorisée et lui avoir fait passer une batterie de tests, a fini par trouver un indice probant.

La bonne dame prenait 12 aspirines par jour pour soulager ses douleurs d'arthrite.

Le médecin lui a fait réduire sa source de soulagement de moitié et la musique disparut complètement.

Toujours selon la bonne dame, la mélodie qu'elle entendait était : "WHEN IRISH EYES ARE SMILING" qu'elle avait eu l'intention de faire jouer à ses funérailles.

Il semblerait qu'elle ait mis son projet en veilleuse depuis ...

Extrait de "SOURDINE" Nov. 85

oooooooooooo

## NOUVELLES DU QUEBEC (CANADA)

Dans une lettre datée du 17 octobre 1985, adressée à l'Agence Canadienne de développement du sous-titrage, le Parti Québécois confirmait qu'il adoptait comme politique, de sous-titrer tous les messages publicitaires pour assurer un plus grand succès à la télévision aux quelques 400.000 personnes sourdes et malentendantes du Québec.

A notre connaissance, par ce geste, le Parti Québécois devient ainsi le premier parti politique au monde à faire sous-titrer ses messages publicitaires pour les personnes malentendantes et sourdes.

Extrait de "SOURDINE" - Nov. 85



Au Gallaudet College de Washington, l'école des arts pour enfants sourds, le chanteur PRINCE a vécu l'une de ses plus bouleversantes expériences d'artiste.

Devant ce public fort émouvant, il a donné un concert gratuit. Sur scène, à ses côtés, plusieurs interprètes habillés en mauve (la couleur préférée de PRINCE) qui traduisaient les chansons en langage gestuel. A la fin du concert, pour exprimer leur gratitude au chanteur, deux mille mains se sont levées en même temps dans la salle pour faire le geste de "I Love You".

PRINCE, au bord des larmes, a demandé aux interprètes de lui apprendre le même geste. Et il a crié à la salle "Je ne l'oublierai jamais ! "

Extrait de "CINE-REVUE" - 27/12/84

oooooooooooo

ET VOILA POURQUOI LES PIEUVRES SONT SOURDES !

Alors que les pieuvres - et d'une manière générale tous les mollusques marins appelés céphalopodes - ont développé un système nerveux très raffiné et des organes des sens remarquables (ils voient en particulier très bien), ces malheureuses bêtes sont totalement sourdes. Pourtant les environnements marins sont bruyants et il y aurait quelque avantage pour ces animaux à se servir des bruits émis par d'autres bêtes. Pourquoi donc, les céphalopodes sont-ils sourds, d'autant qu'ils sont pourvus de récepteurs de pression et d'équilibre qui auraient pu sans grand problème évoluer vers une fonction auditive ?

Une explication évolutive est proposée par M. Moynihan (The American Naturalist 128,465,1985). Elle est un peu tirée par les cheveux, mais mérite qu'on s'y arrête. Les céphalopodes sont la nourriture préférée des cétacés à dents. Or ces derniers ont développé une stratégie de chasse fondée sur l'émission de sons violents qui paralysent leur proie. Les céphalopodes auraient donc cherché à échapper-

statistiquement- à leur funeste destin, en ne développant pas d'organe de l'ouïe...

L'avenir dira, peut-être, si cette amusante explication a un réel sens biologique, ou s'il s'agit d'une pure projection anthropomorphique sur le monde sous-marin...

Extrait de "Recherche" n° 168 -  
juillet/août 1985

oooooooooooooooooooooooooooooooooooo

## **Rubrique sportive**

Afin d'encourager la pratique du sport parmi les jeunes sourds ou malentendants, voici la liste des Clubs Sportifs où vous pourrez vous adresser pour vous inscrire ou simplement pour vous renseigner.

### ROYALE UNION SPORTIVE SILENCIEUSE LIEGEOISE

(R.U.S.S.L.) fondée en 1919.

Siège : 2, rue Waleffe à 4020 Liège

Secrétariat : Monsieur Henri COMPERE  
46, rue des Cerisiers  
4600 Chaudfontaine

Sports pratiqués : football, tennis, tennis de table (local privé), quilles, billard (local privé), athlétisme.

### ROYALE LA SILENCIEUSE DE BRUXELLES

(R.L.S.B.) fondée en 1920.

Siège : 38, rue Saxe-Cobourg à 1030 Bruxelles

Secrétariat : Mademoiselle Martine FRAITURE  
Rue Capronnier 32  
1030 Bruxelles

Sports pratiqués : football, basket-ball, tennis (court privé), tennis de table, bowling, pétanque (pistes privées) échecs, billard (local privé) cyclisme, athlétisme, natation.

WOLUWE STAR SILENCIEUX BRUSSELS

[W.S.S.B.] fondé en 1950

Siège : 15-17 rue de la Charrette à 1200 Bruxelles

Secrétariat : Monsieur Wim VAN DE PERRE  
105, Hippodroomlaan  
1960 Sterrebeek

Sports pratiqués : football, volley-ball, tennis,  
tennis de table (local privé),  
bowling, pétanque (pistes pri-  
vées) échecs, billard (local  
privé), cyclisme, natation,  
athlétisme.

SPORTING CLUB SILENCIEUX BORAIN - MONS

[S.C.S.B.] fondé en 1969.

Secrétariat : Monsieur Joseph BERTRAND  
63, rue de Restaumont  
7190 Ecaussinnes

Sports pratiqués : football, tennis de table,  
bowling, billard.

ASSOCIATION SPORTIVE DES SOURDS-MUETS DE BASTOGNE

Président : Monsieur André PAQUAY  
86, avenue Roi Baudouin  
6650 Bastogne

Sports pratiqués : quilles.

SPORTING CLUB SOURDS DU TOURNAISIS

[S.C.S.T.] fondé en 1985

Secrétariat : Monsieur Robert TRIFIN  
7, rue de la Construction  
7500 Tournai

Sports pratiqués : pétanque et tennis de table.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooo

# Groupe Horizon

A partir...  
de 11 ans

Aimes-tu le MIME ?  
le THEATRE ?

Alors **VIENS AU GROUPE  
HORIZON !**

Quand ? A partir du Janvier 86 (samedis matins  
de 10h à 13h)

Comment ? Ecris au Groupe HORIZON  
rue Saxe Cobourg 38  
1030 Bruxelles



## STAGES DE MIMES ET DE THEATRE

Ces stages de mime et de théâtre s'adressent aux amateurs, aux enfants et aux étudiants sourds.

Le travail se fera sur une base théorique et pratique, des exercices physiques, des improvisations et réflexions.

- Matières :
- Etude des rythmes.
  - Préparation corporelle.
  - Analyse des mouvements, étude des démarches, des attitudes.
  - Techniques de mime (ex : tirer la corde, ouvrir la porte...)
  - Recherche sur la métamorphose.
  - Découverte du monde des différentes cultures.
  - Découverte des situations différents (ex : comique, tragique...)
  - Identification des personnages, visages, animaux, objets.

Ces stages seront donnés par :

- Alain d'URSEL, élève de l'Ecole LECOQ  
(PARIS)
- Le Groupe HORIZON

Ces cours auront lieu

- les samedis 11 et 25 janvier - 8 mars  
Local : rue de la Cambre 225  
1150 Bruxelles
- les samedis 1 et 22 février - 22 mars  
Local : rue Saxe-Cobourg 38  
1030 Bruxelles

Ces cours commenceront à 10 heures et se termineront à 13 heures.

PRIX : 1.000 Frs. pour 6 séances

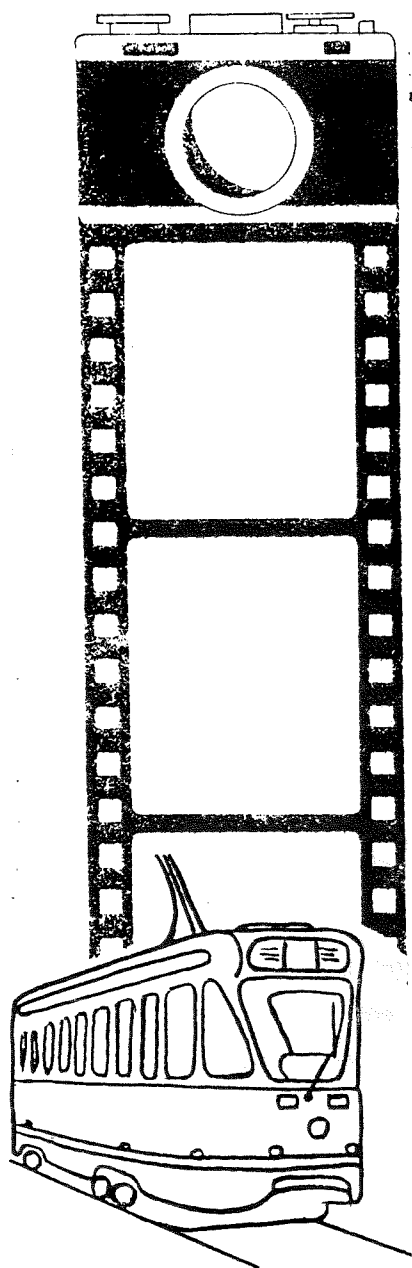
-----  
Coupon à retourner avant le 30 décembre 1985  
-----

NOM ..... PRENOM .....  
ADRESSE COMPLETE .....  
.....  
TEL. ....

JE M'INSCRIS AUX STAGES DE MIME ET DE THEATRE.  
J'EFFECTUE MON VERSEMENT AU COMPTE 068-2033484-03  
DU GROUPE HORIZON AVEC LA MENTION "STAGES DE MIME  
ET DE THEATRE".

VOUS POUVEZ EGALEMENT VOUS ADRESSER AU GROUPE  
HORIZON, RUE SAXE-COBOURG 38 A 1030 BRUXELLES.

DATE ..... SIGNATURE .....



**UTILISEZ-VOUS LES  
TRAM-BUS-METRO ?  
ET  
POURQUOI PAS LES  
PHOTOGRAPHER ?**

EXPOSITION DE PHOTOGRAPHIE

26 - 27 AVRIL 1986  
ANCIENNE EGLISE DE  
BERCHEM-STE-AGATHE.

SI CELA VOUS INTERESSE  
ENVOYEZ-NOUS VOTRE NOM ET  
VOTRE ADRESSE AU LOCAL DES  
SOURDS 38, RUE SAXE-COBOURG  
1030 BXL  
AU PLUS TARD LE 15 FEVRIER 1986

GROUPE "HORIZON",  
SECTION "ARTS ET CULTURE